



Global Storybooks

globalstorybooks.net

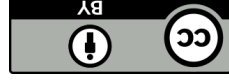
يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة / The day

I left home for the city

✍️ Lesley Koyi, Ursula Nafula

👤 Brian Wambi

👤 Maged Hassan (ar)



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



The day I left home for the city

يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة



✍️ Lesley Koyi, Ursula Nafula

👤 Brian Wambi

👤 Maged Hassan

3

🗣️ العربية (ar) / English (en)



كانت محطة القرية مزدحمة بالناس والحافلات المكسدة
بالركاب. على الرصيف، انتظر عدد أكبر من الركاب. كان
السائقون ينادون على مقاصدهم.

...

The small bus stop in my village was busy
with people and overloaded buses. On the
ground were even more things to load.
Touts were shouting the names where
their buses were going.

سقطت إحدى الملائكة بصري: "المدينة! المدينة! متخفين! التي
 القرب! "هذه كانت الحفلة التي احتاجها.

...

"City! City! Going west!" I heard a tout shouting. That was the bus I needed to catch.





كانت الحافلة قد اشرفت على الاكتمال ولا تزال الركاب تتدافع للصعود اليها. بعض الركاب تركوا أمتعتهم في المكان المخصص لها بباطن الحافلة بينما اكتفي البعض الآخر بوضعها على الأرفف بالداخل.

...

The city bus was almost full, but more people were still pushing to get on. Some packed their luggage under the bus. Others put theirs on the racks inside.



كانت الحافلة تمتلئ بسرعة. قريبا ستشق طريقها عائداً إلي الشرق. بالنسبة إلي كان أهم شيء أن أبحث عن عمي.

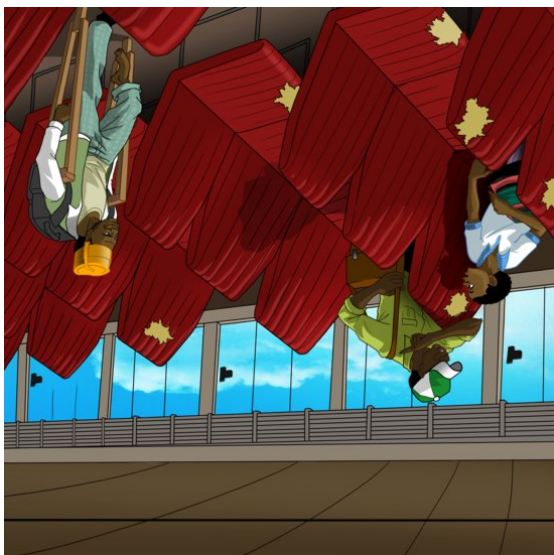
...

The return bus was filling up quickly. Soon it would make its way back east. The most important thing for me now, was to start looking for my uncle's house.

Nine hours later, I woke up with loud banging and calling for passengers going back to my village. I grabbed my small bag and jumped out of the bus.

...

جاء صوت ونباح و صراخ
تحيينت حتى تبتزينا. القوم انا
الركاب يتنهدوا. القوم انا
الركاب انا. القوم انا.



New passengers clutched their tickets as they looked for somewhere to sit in the crowded bus. Women with young children made them comfortable for the long journey.

...

القوم انا
الركاب انا. القوم انا
الركاب انا. القوم انا.

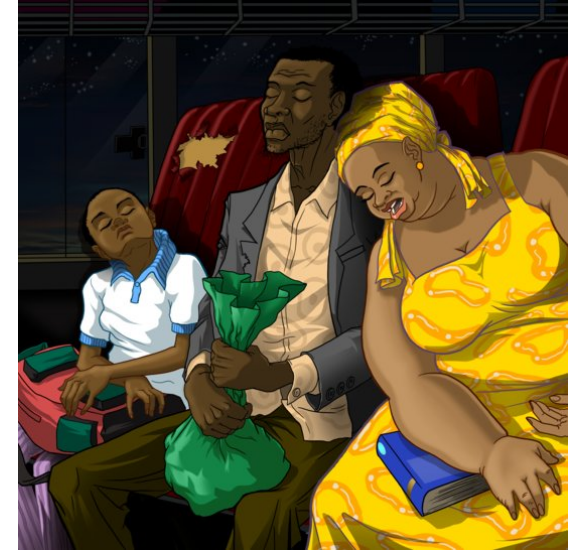




تقلصت انا بجانب أحد النوافذ. كان يجلس بجاني رجلاً
يحتضن حقيبة خضراء. كان الرجل يرتدي خفاً ومعطفاً رثاً،
و قد بدى عليه القلق.

...

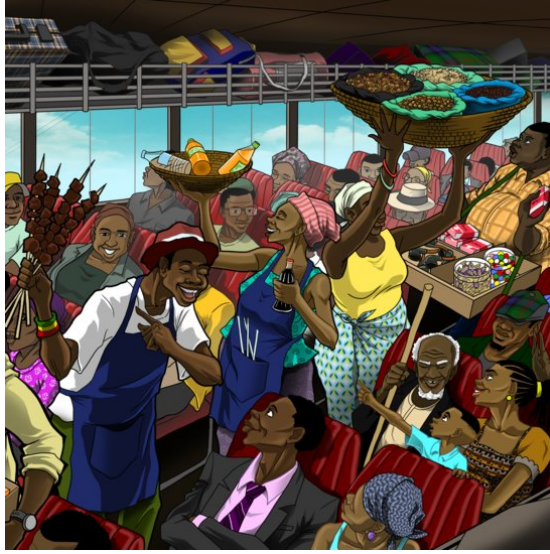
I squeezed in next to a window. The person sitting next to me was holding tightly to a green plastic bag. He wore old sandals, a worn out coat, and he looked nervous.



في الطريق تذكرت أين يقطن عمي في المدينة الكبيرة.
ظللت اردده حتى خلدت للنوم.

...

On the way, I memorised the name of the place where my uncle lived in the big city. I was still mumbling it when I fell asleep.



اكتملت الحافلة وبات جميع الركاب جالسين في مقاعدهم.
ظل الباعة الجائلين يسعون داخل الحافلة لبيع بضائعهم
للركاب. كان كلاً منهم ينادي بما يعرض للبيع. كانت كلماتهم
تضحكني.

...

The loading was completed and all passengers were seated. Hawkers still pushed their way into the bus to sell their goods to the passengers. Everyone was shouting the names of what was available for sale. The words sounded funny to me.



بينما الحافلة قطعت الحافلة طريقها نحو المدينة، أصبح
المناخ حار جداً. أغمضت عيني وأنا أأمل أن أنام.
...

As the journey progressed, the inside of the bus got very hot. I closed my eyes hoping to sleep.

A few passengers bought drinks, others bought small snacks and began to chew. Those who did not have any money, like me, just watched.

...

بعض الركاب اشتروا مشروبات والبعض الآخر اشتروا وجبات صغيرة وبدأوا في الأكل. والذين ليس لديهم أي مال، مثلني، كانوا يراقبون فقط.



As the bus left the bus stop, I stared out of the window. I wondered if I would ever go back to my village again.

...

كنا نسير في القرية. كنت أتطلع من النافذة وأتساءل: هل سأعود إلى قريتي مرة أخرى؟





قاطع صفير الحافلة كل هذه الأحداث ليشير أننا جاهزين
للتحرك. صار السائق يصرخ في الباعة الجائلين ليتركوا
الحافلة.

...

These activities were interrupted by the hooting of the bus, a sign that we were ready to leave. The tout yelled at the hawkers to get out.



تسارع الباعة الجائلين خارج الحافلة. بعضهم أعدد باقي
النقود للركاب، وبعضهم قام بمحاولة أخيرة لبيع المزيد من
الأغراض.

...

Hawkers pushed each other to make their way out of the bus. Some gave back change to the travellers. Others made last minute attempts to sell more items.